



# 19. Türkische Filmtage

19. Türk Film Günleri

18.4.-27.4.08

Veranstaltungsort: Gasteig,  
Vortragssaal der Bibliothek

Eröffnung: Rio Filmpalast,  
Rosenheimer Platz



# Impressum

## Veranstalter:

SinemaTürk Filmzentrum e.V.  
Filmstadt München e.V.  
Münchner Stadtbibliothek  
gefördert vom Kulturreferat der Landeshauptstadt München

mit Unterstützung des T.C. Kültür Bakanlığı  
und des Generalkonsulats der Republik Türkei, München

## Mit freundlicher Unterstützung von

İŞBANK

Turkish Airlines –Türk Hava Yolları

Restaurant Liman

Renco-Spedition

Landwehr-/ Goethe-Apotheke

Dilek Hair Couture

Taverna Diyar

Rechtsanwaltskanzlei Demirci & Nal

Medifood Handels GmbH

Atbin

Kreditbüro Enver Dinler

Impro ala turka

Öger Tours

Emino - Rent a Car

## Herzlichen Dank an

Ali Rifat Köksal, Generalkonsul  
der Republik Türkei  
Dr. Özgür Savaşçı

**Graphische Gestaltung:** 4factory, München

**Druck:** BluePrint AG, München



## Die Suche nach dem Glück und die Schwierigkeit, es zu finden.

Davon handeln die Filme bei den diesjährigen Türkischen Filmtagen, die Gelegenheit bieten, einen Blick auf die spannende Filmlandschaft der Türkei zu werfen.

**Mutluluk - Glück** ist auch der Titel des Eröffnungsfilms. Es geht darin um einen Ehrenmord, der an einem vergewaltigten Mädchen vollzogen werden soll. Der bekannte, kritische Liedermacher Zülfü Livaneli lieferte die Romanvorlage zu diesem äußerst komplexen Film, der schließlich mit einem Happy End aufwartet. Der Star des türkischen Arthauskinos, der Cannes-Preisträger Nuri Bilge Ceylan, lässt dagegen in **İklimler – Jahrezeiten** seine Protagonisten bis zum Schluss vergeblich um ein gemeinsames Glück ringen. Auch Yusuf, der einsame Held des hoch gelobten Films **Yumurta – Ei**, versucht, vor seinem Glück davonzulaufen. In einer der witzigsten Szenen des Films hält ihn schließlich ein hartnäckiger Hirtenhund auf. Witzig geht es gerade dann zu, wenn es politisch wird. In den Komödien **Beynelmilel – Die Internationale** und **Pardon** wird auf umwerfend komische Weise der Militarismus bzw. die Justiz aufs Korn genommen. **Mavi Gözülü Dev – Der blauäugige Riese** ist Nazim Hikmet, dem großen Poeten des 20. Jahrhunderts, und seinen Gefängnisjahren gewidmet. In die Welt seiner Gedichte kann man bei der deutsch-türkischen Lyriklesung am Sonntag, 27. April eintauchen.

Wir wünschen Ihnen gute Unterhaltung!  
SinemaTürk Filmzentrum e.V.

## Mutluluğu arayış ve onu bulmanın zorluğu...

Bu yılki Türk Sinema Günleri'nde gösterilecek olan filmlerde işte bu ana tema işleniyor. İçlerinde hepimizin kendinden bir şeyler bulabileceği bu filmler, bize aynı zamanda Türkiye'de sinemacılık alanında yaşanan gelişmeleri de gözlemlene fırsatı veriyor. Festivalin açılış filmi olan **Mutluluk**'ta, töre gereği, hakkında ölüm emri verilen bir genç kızın hikayesi beyaz perdeye yansıtılıyor. Zülfü Livaneli'nin aynı adlı romanından uyarlanan film, mutlu bir sonla noktalanıyor. Türkiye'deki sanatsal sinemanın önemli isimlerinden ve aynı zamanda Cannes Film Festivali'nde ödül kazanmış olan Nuri Bilge Ceylan'ın **İklimler** adlı filmindeyse, yine mutluluğun peşinde sürüklenen iki kişinin labirentimsi öyküsü anlatılıyor. Gösterime girdiği ilk günden bu yana büyük ilgi gören, yönetmenliğini Semih Kaplanoğlu'nun yaptığı **Yumurta** filminin baş kahramanı Yusuf da, mutluluğa ulaşabilmenin yollarını arıyor. Festivalin politik içerikli filmleri olan **Beynelmilel** ve **Pardon**'da mutluluk konusu, komedisel bir tarzla işlenirken, **Mavi Gözülü Dev** filminde ve 27 Nisan'da gerçekleşecek olan şiir akşamında ise „Sen mutluluğun resmini çizebilir misin, Abidin?“ diyen şair Nazım Hikmet'in duygu dünyasında hep birlikte yolculuğa çıkıyoruz.

Hepinize iyi seyirler!  
SinemaTürk Filmzentrum e.V.







**Freitag, 18.4., 20.30 Uhr**  
Eröffnung im Rio Filmpalast mit  
den Schauspielern Talat Bulut und  
Murat Han

## **Mutluluk – Glück**

Türkei 2007, 105 Min., OmdtU, Regie: Abdullah  
Öğuz. Mit Talat Bulut, Özgülü Namal, Murat Han u.a.

Meryem und Cemal, zwei junge Menschen aus einem Dorf am Ufer des Vansees im Osten der Türkei, werden unverschuldet zu Opfern der gnadenlosen Traditionen ihrer Heimat. Meryem, die vergewaltigt wurde, soll sterben, um die Familienehre wiederherzustellen, ihr entfernter Cousin Cemal soll die Mordtat ausführen. Doch statt sich der Tradition zu beugen, fliehen sie. Unterwegs begegnen sie dem reichen Soziologieprofessor İrfan Kurudal. Er befindet sich auf der Flucht vor ganz anderen gesellschaftlichen Zwängen. Das kraftvoll inszenierte Drama nach einem Roman von Zülfü Livaneli, der auch den Soundtrack komponierte, zeichnet ein kontrastreiches Bild der Türkei und behandelt dabei die großen Themen des Lebens spannend und voller Emotionen. Die beiden Hauptdarsteller wurden beim 44. Filmfestival in Antalya ausgezeichnet. Publikumspreis beim Internationalen Filmfestival in Montpellier.

Meryem ve Cemal, Van'ın bir köyünde yaşayan, törelere kurban edilmeye adanmış iki gençtir. Meryem'in tecavüze uğrayıp aile namusunu kirlettiği için ölmesi; akrabası Cemal'in ise Meryem'i öldürerek ailenin namusunu temizlemesi gerekmektedir. İrfan Kurudal ise, İstanbul'daki sıkıcı ve anlamsızlaşmış hayatından kaçan, teknesiyle denize açılıp kendini yeniden bulmaya çalışan bir profesördür. Meryem ve Cemal'in yolları, kendini yeniden bulmaya çalışan İrfan Kurudal ile kesişir.

Zülfü Livaneli'nin 39 baskı yapan romanından uyarlanan filmin ödüllü müzikleri de sanatçıya ait. 44. Antalya Film Festivali'nde "En İyi Erkek Oyuncu" da dahil olmak üzere beş ödül alan film, Montpellier Uluslararası Film Festivali'nde de izleyiciler tarafından "En İyi Film" seçildi.

**Bizi bizden daha iyi kim tanıyabilir ki?**

Özleminizi sadece bir çayın sıcaklığı ile sınırlamayın;  
Türk insanın tüm sıcaklığı sizi bekliyor. İçiniz daha çok ısınsın diye.



**İŞBANK**  
Biz siziz

Samstag, 19.4. - 18.30 Uhr

Dienstag, 22.4. - 20.30 Uhr

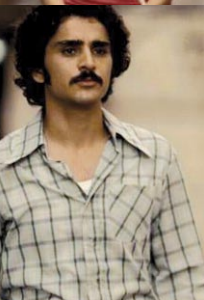
## Beynelmielel Die Internationale

Türkei 2006, 106 Min., OmdtU, Regie: Muharrem Gulmez, Sirri Süreyya Önder. Mit Cezmi Baskin, Özgü Namal, Umut Kurt u.a.

Am 22.4. in Anwesenheit des Regisseurs  
Sirri Süreyya Önder.

Türkei 1982: Seit zwei Jahren herrscht in der Türkei das beim Militärputsch 1980 ausgerufenen Kriegsrecht. Auch über der Provinzstadt Adiyaman wurde ein Ausgehverbot verhängt. Dies trifft vor allem eine Gruppe von Straßenmusikern, die nun nicht mehr ihrer Arbeit nachgehen kann. Aus der Not heraus finden die Musiker zwar Möglichkeiten, sich ihren bescheidenen Lebensunterhalt zu sichern, doch ihre Maßnahmen sind nicht ganz legal und bringen sie deshalb auf direktem Wege ins Gefängnis. Als der verantwortliche Kommandant auf die Idee kommt, mit ihnen ein „modernes Orchester“ zu gründen, das bei dem Besuch einer hochrangigen politischen Delegation aus der fernen Hauptstadt aufspielen soll, ist das Chaos vorprogrammiert ...

1982 yılında yaşanan askeri darbenin ardından, Adiyaman'da da sokağa çıkma yasağı başlar. Bu durum bir grup yerel müzisyeni işsiz bırakır. Yaptıkları işe ve müziğe sevgiyle bağlı olan bu insanların, yine müzisyen kalarak kendilerine yaratmaya çalıştıkları iş alternatifleri sıkıyönetimin hoşuna gitmez ve tutuklanmalarına neden olur. Yörenin sıkıyönetim komutanı bu bir avuç saf müzisyenin „çağdaş bir orkestra“ yaratmalarını ve kente gelecek olan konsey üyelerine güzel bir karşılama töreni hazırlamalarını isteyince bir sürü trajikomik olaylar dizisi başlar.



Samstag, 19.4. - 20.30 Uhr

Donnerstag, 24.4. - 20.30 Uhr

Vorfilm:

## Die Ehrlose

Deutschland 2007, 14 Min., Regie: Sedat Aslan  
Sinan soll seine Schwester aufsuchen und danach wird nichts mehr so sein wie vorher.

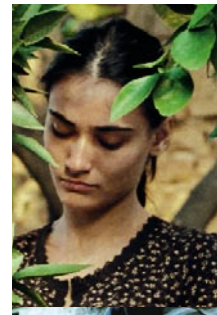
## Yumurta – Das Ei

Türkei, Griechenland 2007. 97 Min. OmdtU.  
Regie: Semih Kaplanoğlu. Mit Nejat İşler, Saadet İşil Aksoy, Ufuk Bayraktar u.a.

Yusuf, ein einsamer Intellektueller aus Istanbul, fährt zur Beerdigung seiner Mutter in sein Heimatdorf. Obwohl er möglichst schnell wieder abreisen möchte, hält ihn der letzte Wunsch seiner Mutter zurück: Er soll ein von ihr abgelegtes Gelübde erfüllen. Obwohl sich anfangs alles in ihm dagegen wehrt, macht er sich schließlich doch auf den Weg. Die stille treibende Kraft dabei ist Ayla, eine entfernte Cousine, die bei seiner Mutter gelebt hat. Langsam beginnt Yusuf zu akzeptieren, wohin ihn das Schicksal führen will. Semih Kaplanoglu hat mit seinem dritten Spielfilm ein Werk von poetischer Sogkraft geschaffen, voll beiläufiger Andeutungen, bezaubernder Bilder und mit einem Schuss Ironie.

44. Antalya Filmfestival: Bester Film; World Film Festival of Bangkok: Beste Regie; Internationales Filmfestival Valdivia: Beste Regie.

Yusuf, İstanbul'da yalnız yaşayan entelektüel bir şairdir. Annesinin ölüm haberiyle, uzun zamandır ziyaret etmediği köyüne geri dönmek zorunda kalır. Annesinin son dileğini yerine getirmek adına, yıllar önce köyünde bıraktığı gelenekçi yaşayış tarzına geri döner. Taşra hayatının getirdiği durağan ritim ve sessizlikler arasında onu harap düşmüş bir evde bekleyen Ayla vardır. Duygu yüklü, şiirsel, büyüleyici resimlerle dolu ve az da olsa mizah içeren bir film olan „Yumurta“, 44. Antalya Film Festivali'nde „En İyi Film“, World Film Festival of Bangkok'ta „En İyi Yönetmen“ ve yine Valdivia Uluslararası Film Festivali'nde „En İyi Yönetmen“ ödüllerine layık görülmüştür.





**Sonntag, 20.4. - 16.30 Uhr**

## **Ayrılığın Yurdu... Hüzün**

**Sorrow... Homeland of Separateness**

Türkei 2001, 26 Min., OmeU, Regie: Enis Rıza

## **Yeni Bir Yurt Edinmek**

**Adopting a New Homeland**

Türkei 2006, 51 Min., OmeU, Regie: Enis Rıza

Die Bewohner von Makry (Fethiye -Kayaköy) gehörten zu jenen Griechen, die im Rahmen des Bevölkerungsaustausches von 1922 aus der Türkei nach Griechenland emigrieren mussten. Sie schufen sich in Griechenland eine neue Heimat und gründeten den Ort Nea Makry. Der 2001 gedrehte Dokumentarfilm „Sorrow... Homeland of Separateness“ erinnert an das alte Kayaköy und seine Einwohner. Er verbindet Erzählungen derer, die mit Koffern voller Habseligkeiten und Erinnerungen damals die Stadt verließen mit den Berichten türkischer Dorfbewohner, die Zeugen ihrer Abreise waren.

Beim Besuch des Filmteams in Nea Makry entstand ein neues Projekt: Was bedeutete die erzwungene Emigration für die Betroffenen und ihre Nachkommen? Wie gestaltete sich der Neuanfang in einem zunächst fremden Land?

Der Film „Adopting a New Homeland“ von 2006 schildert die Geschichte von Nea Makry und seiner Bewohner von seiner Gründung bis heute. Ein Beitrag zum gegenseitigen Verständnis und zur Versöhnung von Türken und Griechen.

Makri (Fethiye-Kayaköy)'de yaşayan Anadolu Rumları, 1922'deki nüfus mübadelesi sonucunda Türkiye'den Yunanistan'a göç etmek zorunda kaldılar ve Nea Makri adını verdikleri yerde kendilerine yeni bir yurt kurdular. 2001 yılında çekilmiş olan „Ayrılığın Yurdu... Hüzün“de, eski Kayaköy ve Kayaköylüler anlatılıyor. O zamanlar bavuvarlarında azıcık bir eşyayla şehri terkedenlerin anıları, buna tanıklık eden Türk komşularının hatıralarıyla birleşiyor. Film ekibinin Nea Makri'yi ziyareti sırasında „Ayrılığın Yurdu-Hüzün“ün devamı niteliğinde yeni bir proje gündeme geldi. 2006'da çekilen ve „Yeni Bir Yurt Edinmek“ adı verilen filmde, Nea Makrililerin yeni yurtlarını kurarken yaşadıkları, Anadolu'ya duydukları özlem ve duyguları anlatılıyor. İki halkın birbirini daha iyi anlayabilmesi ve birbiriyle uzlaşabilmesine katkısı açısından önemli bir yapım.

**Sonntag, 20.4. - 18.30 Uhr**

**Donnerstag, 24.4. - 18.30 Uhr**

Vorfilm:

## **West-östlicher Diwan**

Deutschland 2008, 9 Min., Regie: Peter Baranowski

Ein deutsches Paar, dass sich nicht mehr viel zu sagen hat und eine junge türkische Frau, die ein Sofa befördern möchte.

## **İklimler - Jahreszeiten**

Türkei 2006, 92 Min., OmdtU, Regie: Nuri Bilge Ceylan. Mit Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan, Nazan Kesal u.a.

Die Ehe zwischen dem Archäologen İsa und der TV-Produzentin Bahar steht kurz vor dem Aus. Daran kann auch ein gemeinsam verbrachter Sommerurlaub nichts ändern. Ihre Kommunikation ist an einem Nullpunkt angekommen. Während Bahar leidet, versucht İsa seine erloschenen Gefühle hinter Gleichgültigkeit zu verbergen. Nach der Trennung gelingt es İsa nicht, seine innere Leer zu füllen. Als er erfährt, dass Bahar weit weg bei Dreharbeiten im winterlichen Ostanatolien weilt, beschließt er, sie zurückzugewinnen. Eine faszinierende Studie über ein Paar in der Krise und die menschliche Unfähigkeit zum Glück. Das jüngste Meisterwerk des Cannes-Preisträgers Nuri Bilge Ceylan.

Erster Preis für den Besten Film beim 43. Antalya Film Festival; Fipresci-Preis beim Internationalen Filmfestival Cannes 2006.

İsa ve Bahar birbiriyle konuşmayı unutmuş, ilişkilerinin sıkıcılığında boğulan bir çifttir. İkisi de yaşadıkları birbirinden farklı dünyaları birbirleriyle paylaşmayı beceremezler. Birbirlerine ve kendilerine yabancı, elde edemedikleri bir mutluluğun arayışıyla hayatın içinde sürüklenirler. Times dergisinin „acı verici derecede dürüst“ diye sözettiği film, hayatın kendisi kadar gerçek. „İklimler“, modern insanın kendine yabancılığını derin bir kavrayışla işleyen hüzün ve yalnızlık dolu bir başyapıt. Film, 43. Antalya Film Festivali'nde „En iyi Film“ ve 2006 Cannes Film Festivali'nde „Fipresci“ ödülünü almıştır.



**Sonntag, 20.4. - 20.30Uhr**

**Freitag 25.4. - 18.30 Uhr**

## Adem'in Trenleri

Adam und der Teufel

Türkei 2007, 103 Min., OmdtU, Regie: Barış Pirhasan  
Mit Nurgül Yeşilçay, Cem Özer, Derya Alabora u.a.



Imam Hasan ist ein gottesfürchtiger Mann. Als er mit seiner Frau Hacer und ihrer sechsjährigen Tochter Fatima in einen kleinen abgelegenen Ort bei einer Bahnstation kommt, um dort während des Fastenmonats Ramazan Dienst zu tun, erregt die offensichtliche Gefühlskälte des Imams und die seltsame Beziehung des Paares bald die Aufmerksamkeit der Dorfbevölkerung. Adam, der aufgeweckte Sohn des Bahnwärters, freundet sich mit der schüchternen Fatima an und erhält bald verwirrende Einblicke in das Familienleben. Als sich herausstellt, dass der junge Teeverkäufer Bekir einst Hacers Liebhaber war, wird die Lage kompliziert.



Der dramatische Plot, eine hervorragende Kameraführung und die schauspielerische Leistung sowohl der Kinderdarsteller als auch der Starschauspieler Nurgül Yeşilçay und Cem Özer machen diesen Film zu einem cineastischen Genuss.



Barış Pirhasan'ın gerçek bir olaydan esinlenerek çevirdiği filmde. Hasan Hoca evlilik dışı bir ilişkiden hamile kalan Hacer'i ailesinin zulmünden korumak için nikahına alır. Dini inancına olan sıkı bağlılığından dolayı yalnız koruma amaçlı nikahlı karısına yıllarca el sürmez. Bir gün Hasan'ın hocalık yapması için gittikleri küçük bir yerleşim yerinde, genç delikanlı Bekir ortaya çıkar.Yıllar önce Hacer'i hamile bırakıp terk eden Bekir, şimdi karısını ve ilk kez gördüğü kızını geri istemektedir.



Bir yanda Hacer'e olan tutkulu aşkı ve dini inançları arasında bocalayan Hasan Hocanın iç çatışması; diğer yanda ilk aşkı ve ona kol kanat gerip sahip çıkan Hasan Hoca arasında tercih yapmaya çalışan Hacer; dramatik film sanatının temeli olan çatışmaya çok iyi bir malzeme oluşturmaktadırlar. Ayrıca filmdeki kaliteli kamera çalışması,övgüye değer oyunculukla birlikte seyirciye unutulmaz bir sinema zevki yaşatmaktadır.

**Montag, 21.4. - 20.30 Uhr**

**Samstag, 26.4. - 20.30 Uhr**

## Zeynep'in Sekiz Günü

Zeynep's Eight Days

Türkei 2007, 127 Min., OmengIU, Regie: Cemal Şan. Mit Fadik Sevin Atasoy, Mustafa Üstündağ, A. Mümtaz Taylan u.a.

**Am 21.4. in Anwesenheit der Schauspielerin Fadik Sevin Atasoy und des Regisseurs Cemal Şan**

Zeynep, eine alleinstehende, berufstätige Frau in Istanbul, hat sich in eine selbstgewählte Isolation geflüchtet. Sie scheut den Kontakt zu ihren Kollegen am Arbeitsplatz, in ihrem Privatleben zieht sie sich in die Anonymität eines Hochhauses zurück. Ihr mechanisch anmutender Alltag erfährt eine radikale Änderung, als sie auf einer Geburtsparty dem lebenslustigen, aber mysteriösen Ali begegnet und ihre lang verdrängten Gefühle an die Oberfläche drängen. Untermalt von der psychedelischen Musik der Band Baba Zula wird Zeynep in einen Strudel tödlicher Abenteuer gerissen. In ausdrucksstarken Bildern inszeniert Regisseur Cemal Şan eine exemplarische Fallstudie über die Sehnsucht nach Glück und dessen Unerreichbarkeit.

Başrolünü son zamanların önemli yapıtlarında yer alan Fadik Sevin Atasoy'un canlandırdığı Zeynep'in Sekiz Günü, günümüz insanının iletişim sorununu ve bundan kaynaklanan çaresizlik duygularını dramatik bir dille anlatıyor. Yönetmen Cemal Şan'ın insan psikolojisini belirleyen etmenlerden çevresel oluşumların anlık resimleriyle zenginleştirdiği filmde, Zeynep, her günü aynı monoton bir hayat sürdürmektedir. İşten eve, evden işe geçen tekdüze yaşam, Zeynep'in ısrar üzerine katıldığı bir doğum günü partisinde Ali ile tanışmasından sonra olağanüstü bir değişikliğe uğrar. Bastırılmış cinsel duyguların dışavurumu, özlenen mutlulukların erişilmezliği ve değişik kesimlerden insanların ölümcül saplantıları Baba Zula'nın müziği eşliğinde soluk soluğa birbirini takip eder.



*Emino*  
Rent a Car

Autovermietung  
Limousinenservice  
VIP Security



Landsbergerstrasse 489 ~ 81241 München  
Tel: 089/51299815 ~ Fax: 089/51299816  
Mobil: 0177/1340118 ~ 0177/1340119  
info@eminocars.com ~ www.eminocars.com

**www.diyar.de**  
**TAVERNA**

BAUCHTANZ  
(Freitage und Samstage)

**Diyar**

täglich von  
11:30 - 01:00 Uhr

KURDISCH-TÜRKISCHE SPEZIALITÄTEN

Wörthstraße 10 81667 München  
Tel.: (089) 48 95 04 97  
Fax.: (089) 44 77 08 15  
www.partyservice-munich.de

Where ever you  
want to fly

**Stadtbüro:**

**Turkish Airlines**

Schwanthalerstr. 10  
80336 München  
Tel: +49 (0)89 / 51 41 09 - 30 / -32  
Fax: +49 (0)89 / 51 41 09 10  
muc@tkgermany.com

**Flughafenbüro:**

**Turkish Airlines**

Terminal 2, Ebene 3  
Postfach 24 14 64  
85336 München / Airport  
Tel: +49 (0)89 / 975 92 -700 / -701 / -703  
Fax: +49 (0)89 / 975 92 706  
muc@tkgermany.com



take

TÜRK HAVA YOLLARI





Dienstag, 22.4. - 18.30 Uhr  
Sonntag, 27.4. - 20.30 Uhr

## Kalbin Zamani

### Zeit des Herzens

Türkei 2004, 111 Min., OmeU, Regie: Ali Özgentürk. Mit Hülya Avşar, Halil Ergün, Birol Ünel u.a.

Vor 50 Jahren verliebten sich drei Männer, deren gesellschaftliches Leben sich im legendären Pera Palast Hotel abspielte, in die gleiche Frau. Dreißig Jahre später treffen sie sich wieder in diesem Hotel und einer von ihnen wird plötzlich tot aufgefunden. Nach langen, ergebnislosen Untersuchungen wird die Akte schließlich mit dem Vermerk "Selbstmord" geschlossen. Ein pensionierter Kommissar erzählt einem alten Kollegen von diesem mysteriösen Fall, den er damals nicht lösen konnte. Doch auch 20 Jahren danach glaubt er, dass es Mord war und will von neuem den Mörder finden. „Zeit des Herzens“ erzählt eine von den Krimis Agatha Christies inspirierte Geschichte in historischem Ambiente.

„Kalbin Zamani“, kuşakları aşan ve kilit noktaları üç farklı zaman diliminde oluşan bir aşk hikayesini konu alıyor. Yirmi yıl önce tanık olduğu, aynı kadına aşık olan üç gençle ilgili bir olayı hatırlayan başkomiser, gençlerden birinin ölümü ile sonuçlanan bu olay üzerinde bir süre çalıştıysa da olayı aydınlatamamış ve nihayetinde bu dosyanın gencin ‚intihar‘ ettiği sonucuyla kapanmasını hiçbir zaman içine sindirememiştir. Bunun bir cinayet olduğuna inanan emekli başkomiser aradan geçen yıllara aldırmadan yeniden katilin peşine düşer ve geriye dönük bir zaman yolculuğuna çıkar. Yönetmen Ali Özgentürk'ün gerilim ve romantik dolu bir başyapıtı.



Mittwoch, 23.4. - 18.30 Uhr  
Freitag, 25.4. - 20.30 Uhr

Vorfilm:

## Der Test

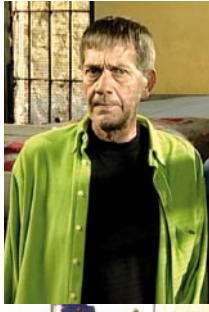
Deutschland 2007, 14 Min, Regie: Güclü Yaman  
Ein satirischer Film über die absurden Realitäten von Einbürgerungstests.

## Pardon

Türkei 2004, 97 Min., OmeU, Regie: Mert Baykal.  
Mit Ferhan Şensoy, Rasim Öztekin, Ali Çatalbaş u.a.

Die Freunde Ibrahim, Muzo und Aydın führen ein einfaches, ruhiges Leben. Nur Ibrahim hat ein Problem: Nach seinen traumatischen Erfahrungen während des Militärdiensts gerät er beim Anblick jedweder Uniform in Panik. Eines Tages bringt sein Fluchreflex ihn und seine Freunde irrträumlich in Polizeigewahrsam. Der diensthabende Kommissar, der dennoch gerne einen Erfolg nachweisen möchte, drängt Ibrahim dazu, ein Geständnis zu unterschreiben, das er dann vor Gericht ja widerrufen könne. Doch die Ereignisse entwickeln sich nicht so wie geplant. Eine slapstickartige Komödie voll schwarzem Humor, die das Polizei- und Justizwesen satirisch aufs Korn nimmt.

İbrahim, Muzo ve Aydın kendi basit dünyalarında yaşayan üç arkadaştır. Askere çok geç giden İbrahim'in üniforma görünce korkup kaçma huyu, onların hayatını dönüştürmüyor. İbrahim'i gözaltına alan polis, yasadışı bir örgütle ilgili bir ipucu ele geçirdiğini zannediyor. Sorgulamayı yapan komiser, faili belli olmayan bazı suçları üstlenirlerse hemen çıkarılacakları mahkemede ifadelerini reddederek serbest kalabileceklerini söyler. İbrahim'in itirafname imzalamayı kabul etmesiyle felaketler zinciri başlar. İbrahim, Muzo ve Aydın, derhal tutuklanarak Sinop Cezaevi'ne gönderilir. Aylar süren mahkemelerden, hiç de üç arkadaşın umduğu gibi bir sonuç çıkmaz.





**Mittwoch, 23.4. - 20.30 Uhr**  
**Sonntag, 27.4. - 18.30 Uhr**

## **Mavi Gözli Dev** **Der blauäugige Riese**

Türkei 2007, 121 Min., OmdtU, Regie: Biket Ilhan.  
Mit Yetkin Dikinciler, Dolunay Soysert,  
Özge Özberk u.a.

1938 wird der Lyriker und Dramatiker Nazim Hikmet als kommunistischer Aktivist wegen Volksverhetzung zu 28 Jahren Gefängnis verurteilt.

Er verbringt seine Haftstrafe in Bursa mit Dichten, Übersetzen, Malen von Portraits und handwerklichen Arbeiten. Hikmet entwickelt aber auch eine große Eigeninitiative, um für sich und seine Mitgefangenen das Leben sowohl in materieller als auch moralischer Hinsicht erträglicher zu machen. Für ihn besitzen weder Mauern noch Grenzen die Macht, Träume und Hoffnungen zu zerstören. Nach seiner vorzeitigen Entlassung 1950 flieht er nach Russland ins Exil. Der Spielfilm zeichnet ein sehr persönliches Bild vom unerschütterlichen Idealismus und der Ausstrahlungskraft des großen Dichters.

Büyük şair Nâzım Hikmet, sosyalist görüşleri nedeniyle 1938 yılında tutuklanarak, 28 yıl hapse mahkum edilir. Bursa'daki cezaevinde vaktini şiirler yazarak, çeviri ve resim yaparak, el sanatlarıyla uğraşarak geçirir. Bunlarla yetinmeyip, kendisinin ve diğer mahkumların hayatını güzel kılan bir sürü etkinliklerde bulunur ve hayata bağlılığından hiç vazgeçmeyerek, etrafını saran tel örgülere, hayallerini ve ruhunun özgürlüğünü hiçbir zaman teslim etmez.

Film, Nazım'ın şiirleri kadar destansı hayatının, sarsılmaz idealizminin ve aydınlık kişiliğinin güzel bir anlatısını seyircilerine sunuyor.



**Samstag, 26.4. - 16.30 Uhr**

## **Alethea**

Türkei 2007, 41 Min., OmeU,  
Regie: Ethem Özgüven, Petra Holzer

Die multinationale Minengesellschaft Eurogold schürft im türkischen Bergama mit hochgiftigen Schwermetallen nach Gold. Die Bevölkerung Bergama leistet dagegen Widerstand und hat bisher alle Gerichtsprozesse gegen die Tätigkeit der Gesellschaft gewonnen. Dennoch werden die Minenarbeiten ungehindert fortgesetzt. Die Dokumentation begleitet den Widerstand der Bevölkerung seit 1996.

Çokuluslu bir madencilik şirketi olan Eurogold Bergama'da siyanürle altın çıkartıyor. Bergama halkı Eurogold'a karşı direnişe geçti ve yasal mücadelenin tüm safhalarını kazandı. Ancak maden, işlemeye devam ediyor. „Alethea“, filmin yaratıcılarının 1996'dan beri takip ettiği Bergama halkı ve onların uzun mücadelesi üzerine bir belgesel.

## **İbret Olsun Diye** **To Make an Example of**

Türkei 2007, 48 Min., OmeU,  
Regie: Necati Sönmez

2002 wurde die Todesstrafe in der Türkei abgeschafft; die letzte Hinrichtung fand 1984 statt. Seit der Republikgründung wurden 712 Personen, darunter 15 Frauen, um anderen „ein abschreckendes Beispiel zu geben“, getötet. Der Dokumentarfilm zeigt historische Orte, an denen Hinrichtungen stattfanden, und versucht, die letzten Gedanken der Verurteilten lebendig werden zu lassen – wohlwollend, dass dies unmöglich ist ...

Türkiye'de ölüm cezası 2002'de kaldırıldı; en son cezalar 1984'te uygulandı. Bu arada cumhuriyetin kuruluşundan beri 15'i kadın olmak üzere toplam 712 kişi başkalarına "ibret olsun diye" idam edildi. Belgesel, seyirciyi pek çok infaza sahne olan tarihi Sinop Cezaevi ve Ankara Merkez Kapalı Cezaevi (Ulucanlar) gibi mekânlarda dolaştırırken, mahkûmların son anlarına tanıklık etmeye çalışıyor; bunun olanaksızlığını bilerek...



**Samstag, 26.4. - 18.30 Uhr**

Vorfilm:

**The Fuel of Life**

Deutschland 2007, 12 Min.,

Regie: Damian John Harper

In einem kleinen Dorf wird an einem Freitag-nachmittag Wasser zur knappen Ressource.

## **Devrimci Gençlik Köprüsü**

**A Bridge at the Edge of the World**

Türkei 2007, 84 Min., OmeU,

Regie: Bahriye Kabadayi

Vor langer Zeit, als die Jugend noch Träume und Ideale hatte, brach eine Gruppe junger Menschen aus Istanbul auf und baute eine Brücke über den Fluss Zap in der Provinz Hakkari. Sie war Ausdruck ihrer Rebellion gegen die Ungleichheit zwischen dem Osten und Westen ihres Landes. Der 1969 erbauten Brücke gaben sie den Namen „Brücke der revolutionären Jugend“ und sie sollte Symbol für die Völkerfreundschaft sein. 1999 wurde die Brücke von Unbekannten gesprengt.

Bir zamanlar gençliğin idealleri ve hayalleri vardı. 1969 yılında 68 gençliği içinden bir grup, eğer gerçekten istenirse hayallerin gerçekleşebileceğini göstermek için Türkiye'nin en ucunda İran ve Irak sınırında bulunan Hakkari'ye gittiler ve Doğu'yla Batı arasındaki eşitsizliklere karşı bir protesto eylemi olarak Zap suyu üzerine bir köprü inşa ettiler. Gençler, Hakkari'de yaptıkları köprüye "Devrimci Gençlik Köprüsü" adını verdiler. "Halklar arasındaki dostluk" anlamını taşıyan köprü, 1999 yılında kimliği bilinmeyen kişilerce havaya uçuruldu.



**Sonntag, 27.4. - 17.00 Uhr**

**Eintritt frei**

## **Nâzım Hikmet**

Lyriklesung mit Gedichten des bekannten türkischen Dichters in deutscher und türkischer Sprache vorgestellt von Dr. Özgür Savaşçı.

Der 1902 geborene Lyriker Nâzım Hikmet gilt als Begründer der modernen türkischen Lyrik. Sein Werk ist zugleich Erlebnisdichtung und Dokumentation des 20. Jahrhunderts. Doch auch so persönliche Themen wie Liebe und Tod spielen, vor allem in seinem Spätwerk, eine große Rolle. Doch nicht nur als Lyriker gilt Nâzım Hikmet als Revolutionär. Wegen seiner politischen Überzeugungen verbrachte er 12 Jahre seines Lebens in türkischen Gefängnissen und musste 1951 auf Fluchtwegen sein Heimatland verlassen. 1963 starb er im Moskauer Exil.

Dr. Özgür Savaşçı gibt einen Überblick über das Werk Nâzım Hikmets und stellt ausgewählte Gedichte im türkischen Original und deutscher Übersetzung vor.

Çağdaş Türk şiirinin kurucusu Nâzım Hikmet 1902 yılında doğdu, yapıtları 20'nci yüzyılın belgelenişi ve yaşadıklarının bir aynası niteliğini taşısa da aşk ve ölüm gibi kişisel konular da, özellikle son dönem şiirlerinde önemli bir yer tutar. Şair kişiliğinin yanı sıra devrimci kişiliğiyle de tanınan Nâzım Hikmet siyasal görüşleri nedeniyle yaşamının 12 yılını hapisanelerde geçirmiş, 1951 yılında yurdunu terk etmek zorunda kalmış ve 1963 yılında Moskova'da sürgündeyken yaşama gözlerini yummuştur.

Dr. Özgür Savaşçı Nâzım Hikmet'in eserlerini tanıttak ve şiirlerinden bir seçmeyi Türkçe ve Almanca olarak sunacaktır.





Achtüng! familie Öztürk +++ mach kein Theater-mach Theater! +++ Steig auf! Bildung. +++ Schlag fertig!

# impro-ala-turka®

www.impro-ala-turka.de

Medifood Handels GmbH  
Thalkirchner Str. 81 (Großmarkt)  
81371 München



**M E D I F O O D**  
LIEFERANT FÜR GASTRONOMIE & FEINKOST

Tel. 089 189395-0  
Fax. 089 189395-99  
info@medifood.de  
www.medifood.de

## Blumen



## Deluxe

Goethestrasse 2  
80336 München  
Ecke Bayerstr/ gegenüber HBF.

Tel. : 089/ 59 90 82 99  
Tel. : 089/ 59 90 82 97  
Fax: 089/ 59 90 82 98

## Agentur Enver Dinler

- **Bauspar** Goethestr. 21/4
- **Privatkredit** 80336 München
- **Baufinanzierung** Tel.: 089 / 52 76 55
- **Rechtsschutz** Fax: 089 / 52 87 91
- **Autoversicherung** Mobil: 0171 / 386 73 18
- **Lebensversicherung** enverdinler@yahoo.de



Landwehr Apotheke - Eczane  
Goethe Apotheke - Eczane

Meryem Altuntaş

Landwehrstr. 22 - 80336 München  
Tel. 59 33 91 - Fax. 59 33 91 - landwehr-apotheke.com  
Goethestr. 20 - 80336 München  
Tel. 54 32 93-00 - Fax. 54 32 93-01 - medperint.com

## DN

### Demirci & Dr. Nal Rechtsanwälte

Schwanthaler Str. 41  
80336 München  
Telefon +49 89 54 50 85 87  
Telefax +49 89 54 50 85 91  
www.demirci.nal.de



## DILEK HAIR COUTURE

DAMEN UND HERREN

Schwanthaler Str. 2  
80336 München  
Tel. 26 64 05 Fax 599 98 806

Feilitzstr. 6  
80802 München  
Tel. 288 562 30 Fax. 288 562 32

# Liman

Türkisches Restaurant



*Gehen Sie in unserem Hafen vor Anker und  
genießen Sie die ganz besondere türkische Küche*

Öffnungszeiten: täglich 16:00 - 01.00 Uhr

Bazeillesstraße 5 · Tel.: 089 / 54 78 78 89

[www.liman-muenchen.de](http://www.liman-muenchen.de)

▶▶▶ nur 5 Minuten vom Rosenheimer Platz ▶▶▶

## Ort

Kulturzentrum Am Gasteig  
Vortragssaal der Stadtbibliothek  
Rosenheimer Str. 5, 81667 München  
(S-Bahn Rosenheimer Platz)

## Eröffnung

Rio Filmpalast  
Rosenheimer Platz  
81667 München  
(S-Bahn Rosenheimer Platz)

## Karten

Vortragssaal der Bibliothek  
€ 6,00/erm. € 5,00  
in der Glashalle am Gasteig  
und an allen Vorverkaufsstellen von  
München Ticket, Tel.: 089/54 81 81 81  
sowie an der Abendkasse 1 Stunde vor  
Veranstaltungsbeginn

Rio Filmpalast (Eröffnung): € 10,00  
nur im Rio Filmpalast Tel.: 48 69 79

Kartenvorverkauf ab 4. April

Informationen: 0176 – 48 20 22 98  
[www.sinematuerk-muenchen.de](http://www.sinematuerk-muenchen.de)



# RENCO

## SPEDITION UND LOGISTIK HANDELS GMBH

RENCO

Spedition und Logistik Handels GmbH

Implerstr. 64 - D- 81371 München

Telefon: +49-(0)89-747360-0 - Telefax: +49-(0)89-747360-22

[www.renco-gmbh.com](http://www.renco-gmbh.com) - [info@renco-gmbh.com](mailto:info@renco-gmbh.com)

**atb in**  
GEBÄUEDIENTSTE & REINIGUNG



# 19. Türkische Filmtage, 18. bis 27. April 2008

**Freitag, 18.4.**

20.30 Uhr

Eröffnung im Rio Filmpalast  
**Mutluluk** - Glück, OmdtU

**Samstag, 19.4.**

18.30 Uhr

**Beynelmilel** - Die Internationale, OmdtU

20.30 Uhr

**Yumurta** - Das Ei, OmdtU

**Sonntag, 20.4.**

16.30 Uhr

**Yeni Bir Yurt Edinmek** -  
Adopting a New Homeland, OmeU

18.30 Uhr

**İklimler** - Jahreszeiten, OmdtU

20.30 Uhr

**Adem'in Trenleri** - Adam und der Teufel, OmdtU

**Montag, 21.4.**

20.30 Uhr

**Zeynep'in Sekiz Günü** - Zeynep's Eight Days, OmeU

**Dienstag, 22.4.**

18.30 Uhr

**Kalbin Zamanı** - Zeit des Herzens, OmeU

20.30 Uhr

**Beynelmilel** - Die Internationale, OmdtU

**Mittwoch, 23.4.**

18.30 Uhr

**Pardon**, OmeU

20.30 Uhr

**Mavi Gözlü Dev** - Der blauäugige Riese, OmdtU

**Donnerstag, 24.4.**

18.30 Uhr

**İklimler** - Jahreszeiten, OmdtU

20.30 Uhr

**Yumurta** - Das Ei, OmdtU

**Freitag, 25.4.**

18.30 Uhr

**Adem'in Trenleri** - Adam und der Teufel, OmdtU

20.30 Uhr

**Pardon**, OmeU

**Samstag, 26.4.**

16.30 Uhr

**İbret Olsun Diye** - To Make an Example of  
**Alethea**, OmeU

18.30 Uhr

**Devrimci Gençlik Köprüsü**  
A Bridge at the Edge of the World, OmeU

20.30 Uhr

**Zeynep'in Sekiz Günü** - Zeynep's Eight Days, OmeU

**Sonntag, 27.4.**

17.00 Uhr

Lesung: Nâzım Hikmet

18.30 Uhr

**Mavi Gözlü Dev** - Der blauäugige Riese, OmdtU

20.30 Uhr

**Kalbin Zamanı** - Zeit des Herzens, OmeU



**SinemaTürk**  
Filmzentrum e.V.

Münchner  
Stadtbibliothek

filmstadt  
MÜNCHEN



Landeshauptstadt  
München  
Kulturreferat